

GLOTTO
DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA

VOL. XXXIV (2008)

WYDAWNICTWO NAUKOWE UAM



col. 425 82A II

23 04 2009

+

GLOTO GLOTTODIDACTICA DIDACTICA

GLOTTODIDACTICA
An International Journal of Applied Linguistics
Founding Editor: Prof. Dr. Ludwik Zabrocki

Ausgabe / Issue 34

Herausgeber / Publisher
Institut für Angewandte Linguistik der Adam Mickiewicz Universität Poznań

V.i.S.d.P. Responsible person in accordance with Polish press law
Prof. Dr. Waldemar Pfeiffer (Honorary Editorship)

Redaktion (Leitung) / Editorial Head
Prof. Dr. Barbara Skowronek

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial support
Dr. Luiza Ciepiewska, Dr. Agnieszka Nowicka

Redaktionsbeirat Editorial / Advisory Board
Prof. Dr. Jerzy Bańczerowski, Prof. Dr. Anna Cieślicka, Prof. Dr. Józef Darski,
Prof. Dr. Jacek Fisiak, Prof. Dr. Antoni Markunas, Prof. Dr. Kazimiera Myczko,
Prof. Dr. Stanisław Puppel, Prof. Dr. Christoph Schatte, Prof. Dr. Teresa Tomaszewicz,
Prof. Dr. Weronika Wilczyńska, Prof. Dr. Stephan Wolting, Prof. Dr. Władysław Woźniewicz

Wissenschaftlicher Beirat / Academic Advisory Board
Prof. Dr. Rupprecht S. Baur (Duisburg/Essen), Prof. Dr. Dmitrij Dobrovolskij (Moskau/Wien),
Prof. Dr. Franciszek Gruzca (Warszawa), Prof. Dr. Wolfgang Herrlitz (Utrecht),
Prof. Dr. Hanna Komorowska (Warszawa), Prof. Dr. Bogdan Kovtyk (Halle),
Prof. Dr. Frank Königs (Marburg/L.), Prof. Dr. Roman Lewicki (Wrocław),
Prof. Dr. Clare Mar-Molinero (Southampton), Prof. Dr. Paweł Mecner (Szczecin),
Prof. Dr. Bernd Müller-Jacquier (Bayreuth), Prof. Dr. David S. Singleton (Dublin),
Prof. Dr. Marian Szczodrowski (Gdańsk), Prof. Dr. Iwar Werlen (Bern),
Prof. Dr. Jerzy Żmudzki (Lublin)

UNIwersytet IM. Adama Mickiewicza w Poznaniu

GLOTTO
GLOTTODIDACTICA
DIDACTICA

VOLUME XXXIV



POZNAŃ 2008

Adres redakcji

Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM
ul. 28 Czerwca 1956 r. nr 198
61-485 Poznań, Poland
tel. +48 61 829 29 25, tel./fax +48 61 829 29 26

Editor: Prof. Barbara Skowronek barbaras@amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Luiza Ciepielewska l.ciepielewska@ils.amu.edu.pl
Assistant to the Editor: Dr Agnieszka Nowicka fik@amu.edu.pl

Weryfikacja językowa tekstów
prof. dr hab. Anna Cieślicka
dr Britta Stöckmann

Publikacja dofinansowana przez
Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM

© *Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2008*



425821 II / Vol 34: 2008

Wydano na podstawie maszynopisu gwarantowanego

Projekt okładki i stron tytułowych: Ewa Wąsowska

Redaktor techniczny: Elżbieta Rygielska

ISBN 978-83-232-1936-1

ISSN 0072-4769

WYDAWNICTWO NAUKOWE UNIwersytetu IM. ADAMA MICKIEWICZA
61-734 Poznań, ul. F. Nowowiejskiego 55, tel. 061 829 39 85, fax 061 829 39 80

e-mail: press@amu.edu.pl www.press.amu.edu.pl

Nakład 250 egz. Ark. wyd. 20,00. Ark. druk. 15,75

ZAKŁAD GRAFICZNY UAM, POZNAŃ, UL. H. WIENIAWSKIEGO 1

BIBL. UAM

2009 EO 879

CONTENTS

I. ARTICLES

Intercultural Studies *Interkulturelle Studien*

STEPHAN WOLTING, „Die Fremde ist nicht Heimat geworden, aber die Heimat Fremde.“
(Alfred Polgar) – Überlegungen zum Jahr des Interkulturellen Dialogs 2008 9

PAULINA CZUBAK-WRÓBEL, *Are Gestures of One Culture the Same as Those of the Another One? In the Search of Cross-Cultural Differences in Nonverbal Behaviour from the Perspective of Cognitive Linguistics* 19

Methodology in Glottodidactics *Fremdsprachenmethodik*

MAŁGORZATA CZARNECKA, *Zum Begriff „Kompetenz“ in der Fremdsprachendidaktik* 25

LUIZA CIEPIELEWSKA, *Muttersprache im Fremdsprachenunterricht – mehr als ein Ausweichmanöver?* 35

GABRIELA GORAÇA, *Intersemiotische Kommunikation im frühen Fremdsprachenunterricht* ... 43

ANNA MAŁGORZEWICZ, *Entwicklung der translatorischen Kompetenz im Rahmen des Postgradualen Studiums für Übersetzer und Dolmetscher am Institut für Germanistik an der Universität Wrocław* 53

IWONA LEGUTKO-MARSZAŁEK, *Struktur und Organisation des mentalen Lexikons in Kontext psychologischer Gedächtnistheorien* 65

ROMUALD GOZDAWA-GOLEBIEWSKI, *Grammar and Formulaicity in Foreign Language Teaching* 75

JOANNA LEMPART, *Why should a Business English Teacher be a Constructivist Teacher?* ... 87

ELŻBIETA DANUTA LESIAK-BIELAWSKA, *The Relationship between Learning Style Preferences and Reading Strategy Use in English as a Foreign Language* 93

ILONA PODLASIŃSKA, *Reading and Understanding Texts* 105

Basic and Referential Disciplines
Grundlagen- und Referenzwissenschaften)

HANS-JÖRG SCHWENK, <i>Imperfektiv oder Perfektiv? Die Krux mit dem slavischen Verbalaspekt aus deutscher Sicht (am Beispiel des Polnischen)</i>	117
JUSTYNA DUCH, <i>Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen unter Satzarten- und Intentionsaspekt</i>	129
REINHOLD UTRI, <i>„Is ja cool“ – der Wandel der Sprache in der Moderne</i>	143

II. RESEARCH REPORTS

JERZY ZMUDZKI, <i>Zum Stand der Translationsdidaktik in den polnischen Germanistikinstituten. (Ein Arbeitsbericht)</i>	153
CAMILLA BADSTÜBNER-KIZIK, <i>„Mit Fremden in der Fremdsprache über sich selbst reden?“ Anmerkungen zur Rolle der kulturellen Identität von Lernenden im glottodidaktischen Prozess..</i>	173

III. BOOK REVIEWS

FRANCISZEK GRUCZA: <i>Lingwistyka stosowana. Historia – zadania – osiągnięcia. Seria: Języki – kultury – teksty – wiedza, Franciszek Grucza, Jerzy Lukszyn (Hg.), Wydawnictwo Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Barbara Skowronek)</i>	185
KONRAD EHLICH: <i>Transnationale Germanistik. Iudicium Verlag: München 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)</i>	188
BEATA LEUNER: <i>Migration, Multiculturalism and Language Maintenance in Australia. Polish Migration to Melbourne in the 1980s. Peter Lang: Bern 2007 (Danuta Wiśniewska)</i>	192
STEPHAN WOLTING: <i>wegfahren. Gedichte. Neisse Verlag: Dresden 2007 (Klaus Hammer)</i> ...	195
GREGOR REHM: <i>Hypertextsorten: Definition – Struktur – Klassifikation. Books on Demand: Norderstedt 2007 (Marcin Maciejewski)</i>	198
ELKE MONTANARI: <i>Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. München 2006 (Reinhold Utri)</i>	201
FRANCISZEK GRUCZA, MAGDALENA OLPIŃSKA, HANS-JÖRG SCHWENK (Hg.): <i>Germanistische Wahrnehmungen der Multimedialität und Multikulturalität. Materialien der Jahrestagung des Verbandes Polnischer Germanisten, 11. – 13. Mai 2007, Opole. Verlag Euro-Edukacja: Warszawa 2007 (Anna Górajek)</i>	203
IWONA BARTOSZEWICZ, JOANNA SZCZEK, ARTUR TWOREK (Hg.): <i>Fundamenta linguisticae, Linguistische Treffen in Wrocław. Band 1. Wrocław/Dresden 2007 (Anna Urban)</i>	207
RYSZARD LIPCZUK, PRZEMYSŁAW JACKOWSKI (Hg.): <i>Wörter und Wörterbuch. Übersetzung und Spracherwerb. Dr. Kovacs: Hamburg 2008 (Monika Bielińska)</i>	211

HELGA LOSCHE: <i>Interkulturelle Kommunikation. Sammlung praktischer Spiele und Übungen.</i> Ziel Verlag: Augsburg 2005 (Joanna Andrzejewska-Kwiatkowska)	212
ADELHEID KIEREPKA, EBERHARD KLEIN, RENATE KRÜGER (Hg.): <i>Fortschritte im frühen Fremdsprachenunterricht.</i> Gunter Narr Verlag: Tübingen 2007 (Aldona Sopata) ...	214
MATHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON KRYSZYNA GÖTZ UND RENATE SCHLIEPHACKE: <i>Polnische Literatur und deutsch-polnische Literaturbeziehungen. Ma- terialien und Kopiervorlagen für den Deutschunterricht im 10.-13. Schuljahr.</i> Cornel- sen Verlag: Berlin 2003. MATTHIAS KNEIP, MANFRED MACK UNTER MITARBEIT VON MARKUS KRZOSKA UND PETER OLIVER LOEW: <i>Polnische Geschichte und deutsch- polnische Beziehungen. Darstellungen und Materialien für den Geschichtsunterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007. SABINE SCHMIDT, KARIN SCHMIDT (Hrsg.): <i>Erinne- rungsorte. Deutsche Geschichte im DaF-Unterricht.</i> Cornelsen Verlag: Berlin 2007 (Camilla Badstübner-Kizik)	216

IV. REPORTS

<i>Qualität Entwickeln. Neue Wege in Unterricht und Lehrerbildung, Leipzig, 27. – 29. März 2008</i> (Anna Kaźmierczak)	223
<i>Internationale Fachtagung „Wort-Satz-Text: Einheit und Vielfalt der modernen ger- manistischen Sprachwissenschaft“, Poznań, 25. – 27. 04. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	227
<i>Bericht über die Internationale wissenschaftliche Konferenz des Verbandes Polnischer Germanisten (VPG), Łódź (Bronisławów), 9. – 15. 05. 2008</i> (Silvia Bona- cchi/Hans-Jörg Schwenk/Reinhold Utri)	229
<i>Erstes Philologisches Treffen (Pierwsze spotkania filologiczne), Osieki, 29. 05. – 01. 06. 2008 (Marta Janachowska)</i>	235
<i>Linguistisches Doktorandentreffen im Bereich der germanistischen Sprachwissenschaft (Lingwistyczne Spotkania Doktorantów w zakresie językoznawstwa germańskiego), Poznań, 31. 05. 2008</i> (Agnieszka Poźlewicz)	236

V. SERIEN

<i>Wissenschaftliche Reihe Studia Niemcoznawcze * Studien zur Deutschkunde ist 29 Jahre alt</i> (Lech Kolago)	239
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Języki – kultury – teksty - wiedza (Sprachen – Kul- turen – Texte – Wissen, Herausgeber der Reihe: Franciszek Grucza, Jerzy Luks- zyn (Herausgeber, übersetzt von Anna Pieczyńska-Sulik)</i>	246
<i>Eine neue wissenschaftliche Buchreihe: Język – kultura – komunikacja (Sprache – Kultur – Kommunikation), 2008</i> (Monika Kowalonek)	247

JUSTYNA DUCH

Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu

Die Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen unter Satzarten- und Intensionsaspekt

ABSTRACT. Modal particles can be strategically used by the speaker to specify the illocutionary content, which can have different consequences on the pragmatic and communicative level. This paper is an attempt to present German and Polish modal particles according to the intention of the speaker and sentence types. This paper gives also an insight into problem of the translation of modal particles.

Die Verwendung deutscher Abtönungspartikeln ist satzart- und intensionsbedingt. Mit der Wahl einer Satzart entscheidet der Sprecher auch über die in dieser möglichen Abtönungspartikeln, weil deren Vorkommen an bestimmte Satzarten gebunden ist. So kann z.B. die Abtönungspartikel *denn* nur in Entscheidungs- oder Ergänzungsfragesätzen verwendet werden. Auf der anderen Seite ist die Verwendung von Abtönungspartikeln in beiden Sprachen an die zu signalisierende Sprecherintention gebunden, denn mit einer Abtönungspartikel macht der Sprecher seine Intention und seine Erwartungen an den Kommunikationspartner deutlich.

Die Wiedergabe von Abtönungspartikeln in deutschen Äußerungen in polnischen Übersetzungen ist ein recht kompliziertes grammatisches wie auch pragmatisches Problem. Dieses ergibt sich vor allem daraus, dass Abtönungspartikeln als Synsemantika mit illokutiver, d.h. nicht-propositionaler Funktion keine lexikalische Bedeutung haben. Helbig (1994: 14) subklassifiziert Abtönungspartikeln unter die selbständige Klasse sog. Funktionswörter, deren Bedeutung sich allein aus ihrer Funktion für die gesamte Äußerung ableiten lässt. Ein spezielles Problem bei der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen ergibt sich auch daraus, dass eine deutsche Abtönungspartikel nicht generell eine polnische Abtönungspartikel als funktionale Entsprechung hat. Den deutschen Abtönungspartikeln

entsprechen im Polnischen in erster Linie Satzadverbien (przysłówki przyzdaniowe), die in der polnischen Grammatikschreibung als „Modalisatoren“ betrachtet werden. Polnische Satzadverbien signalisieren wie die deutschen in erster Linie die Einstellung und die Sicherheit des Sprechers hinsichtlich des Gesagten, dienen aber auch der Signalisierung der Redeintention. Zu ihnen gehören Lexeme wie *chyba*, *pewnie*, *niby*, *rzekomo*, *prawdopodobnie* u.a. (vgl. Grzegorzczkova/Laskowski/Wróbel 1984: 37). In Engel et al. (1999: 1183) sind die deutschen Abtönungspartikeln und ihre polnischen Entsprechungen wie folgt in einem Überblick zusammengestellt:

aber – *ależ*, *a to*
auch – *czy aby*, *też*, *tylko*
denn – *a*, *albo(ż)*
doch – *a*, *ale(ż)*, *bodaj(że)*, *wręcz*
eben – *właśnie*
einfach – *wręcz*
etwa – *chyba*, *może*
ja – *przecież*, *dopiero*, *wręcz*, *wszak(że)*
mal – *może*
nun mal – *przecież*, *chyba*
vielleicht – *może*
wohl – *aby*, *bodaj(że)*, *chyba*, *jakoby*, *może*, *niby*, *pewnie*, *pono(ć)*, *rzekomo*, *zapewne*

Wie bereits festgestellt, entsprechen den deutschen Abtönungspartikeln nur wenige polnische Abtönungspartikeln. Demzufolge muss ein Übersetzer ihre illokutive Funktion auch mit Adverbien oder durch Paraphrasierung wiedergeben. Außer Zweifel zudem, dass es sich bei der Wiedergabe von Abtönungspartikeln nicht um die wörtliche Übersetzung einzelner Lexeme handelt, sondern vielmehr um die Wiedergabe ihrer illokutiven Funktion. In vielen Fällen bleiben die deutschen Abtönungspartikeln in polnischen Wiedergaben jedoch auch unübersetzt, wodurch die von ihnen getragene illokutive Funktion und damit die Deutlichkeit der Redeintention verloren geht.

Wie festgelegt, ist die illokutive Funktion deutscher Abtönungspartikeln einerseits an Satzarten gebunden und andererseits Ausdruck der Sprecherintention. Die Grundeinheit der sprachlichen Kommunikation ist nicht ein Einzelsymbol, ein Wort oder ein Satz, sondern „die Produktion oder Hervorbringung des Symbols oder Wortes oder Satzes als Vollzug des Sprechaktes“ (Searle 1971: 30; zit. n. Brinker/Sager 1989: 10). Jede Äußerung schließt also eine Proposition (den Äußerungsinhalt) und eine Illokution (die Äußerungsabsicht) ein. Engel (2004: 34) erklärt diese beiden Begriffe wie folgt:

Die Proposition gibt die Bedeutung der Äußerung im engeren Sinn wieder [...].
 Die Illokution stellt den Handlungstyp der Äußerung dar [...].

Engel (2004: 125) ordnet die Abtönungspartikeln syntaktisch den „existimatorischen Angaben“ (Abtönungsangaben) zu, die nicht zur Sachverhaltsbeschreibung beitragen, sondern allein die Intention des Sprechers und/oder seine Erwartung an den Hörer signalisieren:

Die Abtönungsangaben wirken sich mit wenigen Ausnahmen auf die Illokution der Äußerung aus, verstärken sie, schwächen sie ab oder modifizieren sie in anderer Weise: Sie drücken die Einstellung des Sprechers aus oder unterstellen dem Partner eine bestimmte Einstellung.

Abtönungspartikeln sind also (ähnlich wie die Intonation) Mittel zur Signalisierung der Art der Sprechhandlung und zur Spezifikation ihrer Intention. Diese Mitbedeutung einer Äußerung entsteht jedoch erst durch das Zusammenwirken von Abtönungspartikel und syntaktischer Struktur der Äußerung (und ihrer Prosodie in mündlicher Kommunikation). Die an eine bestimmte Satzart gebundenen Abtönungspartikeln haben also eine die Illokution spezifizierende Funktion. Wenn sie in der Übersetzung ausgelassen werden, d.h. unübersetzt bleiben, geht diese illokutive Spezifikation mindestens teilweise oder vollständig verloren.

Allgemein lässt sich feststellen, dass das Problem der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen bisher nicht umfassend und systematisch aufgearbeitet wurde. Bei der Wiedergabe der deutschen Abtönungspartikeln im Polnischen sind die Gebundenheit an Satzart und die Sprecherintention als die bestimmenden Faktoren zu berücksichtigen. Die Verwendung der gegebenen Abtönungspartikel ist also einerseits an die Satzart (Feststellungs-, Entscheidungsfrage, Ergänzungsfrage-, Aufforderungssatz) und andererseits an die der Sprechhandlung zu Grunde liegende Sprecherintention gebunden. Dieselbe Abtönungspartikel kann in Abhängigkeit von der Satzart verschiedene Sprecherintentionen signalisieren. Dabei ist die Korrespondenz zwischen Satzart und illokutiver Sprechhandlung nicht generell linear, so dass z.B. eine Abtönungspartikel in Deklarativsätzen Ausrufe- oder Aufforderungsintention signalisieren kann.

Frączyk (2002: 783) stellt zum Zusammenhang zwischen Satzarten und Abtönungspartikeln fest:

Mit der Wahl eines bestimmten Satztyps entscheidet sich der Sprecher für eine bestimmte Modalität. Entweder will er etwas erfahren, bezweifeln, jemanden informieren oder zu etwas veranlassen. Da der Sprecher nicht alle Informationen explizit ausdrücken kann, verwendet er die Partikeln [i.S.v. Abtönungspartikeln - J.D.], um einen Hintergrund für die Interpretation des Satzes zu schaffen. Mit der Verwendung der Partikel instruiert er den Hörer, wie er eine Äußerung verstehen soll, und veranlasst ihn zu einer Stellungnahme oder einer bestimmten Reaktion, auch nur die der Kenntnisnahme. Der Rezipient kann mit der Äußerung entweder einverstanden sein oder ihr widersprechen, auf jeden Fall muss er aktiv sein, auch wenn er es sprachlich nicht ausdrückt.

Zum zitierten Ausschnitt sei Folgendes angemerkt. Im Zitat werden die Termini *Satz* und *Äußerung* wie Synonyme gehandhabt, während es sich

generell um Äußerungen handelt. Frączyk meint zudem sicher nicht, dass „der Sprecher nicht alle Informationen“, sondern nicht alle Intentionen „explizit ausdrücken kann“. Es geht sicher auch nicht um einen „Hintergrund für die Interpretation des Satzes“ hinsichtlich seines Inhalts, sondern um eine Verdeutlichung der mit ihm in der Äußerung realisierten Sprecherintention. Mit einer Abtönungspartikel veranlasst der Sprecher seinen Partner nicht generell zu einer sprachlichen oder anderen Reaktion i.e.S., zu Einverständnis oder Widerspruch (hinsichtlich des Gesagten) usw., sondern beispielsweise lediglich zur Kooperation zum Überdenken eines Vorschlages usw.

Im Folgenden wollen wir die Distribution der deutschen Abtönungspartikeln hinsichtlich der vier grammatischen Satzarten (Deklarativsätze, Entscheidungsfragesätze, Ergänzungsfragesätze, Aufforderungssätze) im Überblick darstellen. Dazu geben wir zunächst eine Übersicht der Abtönungspartikeln, die in mit diesen Satzarten vollzogene Äußerungen eingebracht werden können:

1. Deklarativsätze (mit Aussage- und Ausrufeintention)

aber

*Du kommst **aber** pünktlich!*

auch₁

*Ich habe nicht alles verstanden – Na ja, Französisch ist **auch** nicht einfach.*

doch₁

*Darüber haben wir **doch** schon gesprochen.*

eben₁

*Das ist **eben** so.*

eigentlich₁

*Das ist **eigentlich** ganz richtig.*

einfach₁

*Ich kann es **einfach** nicht tun.*

etwa₁

*Sie ist **doch** nicht **etwa** krank.*

halt₁

*Das Spiel haben wir **halt** verloren.*

ja₁

Das war uns ja schon lange klar.

ja₂

Das ist ja eine Überraschung!

(ein)mal₁

Das ist nun (ein)mal so.

schon₁

Sie werden schon pünktlich kommen.

schon₂

Das Fleisch ist schon schmackhaft.

vielleicht₁

Das war vielleicht spannend!

wohl₁

Sie hat wohl den Zug verpasst.

2. Entscheidungsfragesätze (mit Frage- oder Ausrufeintention)**auch₂**

Ist das auch der richtige Schalter?

denn

Hast du das denn gesehen?

eigentlich₂

Warst du eigentlich schon einmal in Patagonien?

etwa₂

Willst du etwa schon gehen?

mal₂

Kannst du mir mal helfen?

vielleicht₂

Soll ich darauf vielleicht verzichten?

wohl₂

Peter ist wohl schon zu Hause?

3. Ergänzungsfragesätze (mit Frage- oder Ausrufeintention und evtl. signalisierter Antwortervartung)

auch₃

*Ich bin heute sehr müde. – Warum gehst du **auch** immer so spät ins Bett?*

bloß₁

*Wie konnten Sie **bloß/nur** so etwas annehmen?*

denn₁

*Was gibt es **denn** Neues?*

denn₂

*Was ist **denn** hier los?*

doch₂

*Wie hieß **doch** der Autor?*

noch(mal)

*Wann war das **noch(mal)** genau?*

nur₁

*Wo ist **nur/bloß** meine Brieftasche geblieben?*

schon₃

*Wer will **schon** in einer Baracke wohnen?*

wohl₄

*Warum sind sie **wohl** gekommen?*

4. Aufforderungssätze

auch₄

*Mach das **auch** ordentlich!*

bloß₂

*Geh mir **bloß/ja** aus dem Weg!*

doch₃

*Fangen Sie **doch** nicht damit an!*

eben₂/halt₂

*Versuch es **eben/halt** noch einmal!*

einfach₂

Gehen Sie *einfach* zum Arzt!

ja₃

Sei *ja/bloß* freundlich zu Opa!

mal₃

Erklären Sie mir das *mal* genauer!

nur₂

Sei *nur* nicht so ungeduldig!

ruhig

Nehmen Sie *ruhig* ein paar Scheiben mehr!

schon₄

Beeil dich *schon*!

Auch die Verwendung polnischer Abtönungspartikeln unterliegt bestimmten Restriktionen, wie die folgende Übersicht zeigt. Die vorgeschlagenen deutschen Entsprechungen sind jeweils unter den polnischen Sätzen notiert:

1. Deklarativsätze (mit Mitteilungs- und Ausrufeintention)**ale, ależ (to)**

Ależ to było niesamowite!

Das war *aber* spannend!

bodaj, bodajże

Bodaj tylko minął ten tydzień.

Ginge diese Woche *doch* zum Ende.

chyba

Chyba sam nie wiesz, co mówisz.

Du weißt *wohl* nicht selbst, was du sagst.

(a to) dopiero

A to ci dopiero niespodzianka!

Das ist *aber* eine Überraschung!

niby

Wie to *niby* z dobrego źródła.

Er soll das aus guter Quelle erfahren haben.

nie₁

Co też pani *nie* powie!

Was Sie *nicht* sagen!

pewnie

Pomyliłeś się *pewnie*.

Du hast dich *sicher* getäuscht.

ponoć

Już się *ponoć* raz spotkali.

Sie sollen sich schon *mal* getroffen haben.

po prostu

Nie mogę tego *po prostu* zrobić.

Ich kann das *einfach* nicht tun.

przecież₁

To *przecież* nie on jest winny.

Er ist *doch* nicht schuldig.

rzekomo

Rzekomo nic o tym nie wiedział.

Es will davon *nichts* gewusst haben.

też₁

Też mi niespodzianka!

Das soll eine *Überraschung* sein?

widocznie

Widocznie nie miał dla nas czasu.

Anscheinend hatte er für uns *keine* Zeit.

właśnie

Tak to jest *właśnie*.

Es ist *eben* so.

wręcz

To jest *wręcz* niewiarygodne.

Das ist *nicht* zu glauben.

wszak, wszakże

Mówiłam ci *wszakże* to już tyle razy.

Ich habe dir *doch* schon *mehrmals* gesagt.

2. Entscheidungsfragesätze

aby

*Czy ty mnie **aby** nie oszukujesz?*

Du betrügst mich wohl nicht?

albo, alboż

***Alboż** to on wiedział?*

Mag er das gewusst haben?

może₁

*Pan chce mi **może** zaprzeczyć?*

*Wollen Sie mir **etwa** widersprechen?*

nie₂

*Czy **nie** napiłaby się pani kawy?*

*Möchten Sie **vielleicht** Kaffee trinken?*

przecież₂

*Żyjesz **przecież** bardzo oszczędnie, prawda?*

*Du lebst **doch** sehr sparsam, nicht wahr?*

3. Ergänzungsfragesätze

może₂

*Jak późno **może** już być?*

Wie spät kann es schon sein?

też₂

*Gdzie **też** on teraz **może** być?*

*Wo kann er **denn** jetzt sein?*

właściwie

*Co on sobie **właściwie** wyobraża?*

*Was denken Sie sich **eigentlich**?*

4. Aufforderungssätze

niech

*Proszę, **niech** pan wejdzie!*

*Bitte, kommen Sie **doch** herein!*

proszę

*Zostaw mnie **proszę** w spokoju!*

*Lass mich **bitte** in Ruhe!*

tylko

*Niech się pani **tylko** nie boi!*

*Haben Sie **nur** keine Angst!*

Diese Übersicht macht deutlich, dass Abtönungspartikeln im Deutschen Äußerungen in allen Satzarten hinsichtlich der Sprecherintentionen und -erwartungen spezifizieren können. Der größte Teil der polnischen Abtönungspartikeln kann dagegen nur in Deklarativsätze eingebracht werden, während die wenigen übrigen in anderen Satzarten auftreten können. Das zeigt, dass die polnische Sprache zum einen über deutlich weniger Abtönungspartikeln verfügt als die deutsche und zum anderen die geringere Verwendungsfrequenz sich vor allem in den nicht-deklarativen Satzarten zeigt. Dies schlägt sich in den Möglichkeiten übersetzerischer Entscheidungen im Bereich der Wiedergabe von Sprecherintentionen und -erwartungen nieder. Oft wird versucht, im Zieltext die Satzart des Ausgangstextes unbedingt zu wahren. Dies hat oft zur Folge, dass die mit der deutschen Abtönungspartikel signalisierte Intention nicht wiedergegeben werden kann. So wäre etwa im Falle der Äußerung *Bist du denn wahnsinnig?* die Wiedergabe *Czy ty jesteś szalony?* unter Einhaltung der Satzart weniger günstig als die Wiedergabe als Äußerung im Deklarativsatz *Ty jesteś chyba szalony!*, die der deutschen Äußerung mit der Partikel *denn* illokutiv voll entspricht. Im Weiteren wollen wir nachweisen, dass bei der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen die Satzart geändert werden sollte, wenn damit das Einbringen einer funktional entsprechenden polnischen Modalpartikel möglich wird. Mit der Wahl der Satzart wird ja zunächst lediglich der Basistyp der Illokution bestimmt, jedoch nicht der mit der Äußerung vollzogene spezifische Sprechakt, der die Redeintentionen des Sprechers verwirklicht. Um das Problem genauer zu umreißen, vergleichen wir mehrere Belege aus dem deutschen Jugendroman „Crazy“ von Benjamin Lebert mit Belegen aus dessen polnischer Übersetzung. Dieser fügen wir eigene Übersetzungsvorschläge an, die kursiv notiert sind.

„Sei doch nicht gleich so eingeschnappt“, erwidert Janosch. (S. 38)

- Nie bądź od razu taki obrażony - odpowiada Janosch. (S. 30)

- *Chyba nie musisz być od razu taki obrażony?* - odpowiada Janosch.

„Besuch uns mal, ja!“ sagt er. (S. 174)

- Odwiedź nas kiedyś! - mówi. (S. 142)

- *Czy aby nas kiedyś odwiedzisz?* - mówi.

„Sind wir **nicht** crazy?“ fragt er triumphierend. (S. 60)

– *Czy nie jesteście crazy?* – pyta z tryumfem. (S. 48)

– *Ależ jesteście crazy, no nie?* – pyta z tryumfem.

Ich habe nie dort angerufen. Was sollte ich **auch** mit ihm sprechen? (S. 103)

– *Nigdy tam nie zadzwoniłem. O czym miałbym z nim rozmawiać?* (S. 83)

– *Nigdy tam nie zadzwoniłem. Nie mamy przecież o czym gadać.*

Ich sehe ihren Nacken. Ein großer Knutschfleck befindet sich dort. Für den zweiten Tag ging das **aber** ziemlich schnell. (S. 70)

– *Widzę jej kark. Ma tam dużą malinkę. Jak na drugi dzień poszło dosyć szybko.* (S. 57)

– *Widzę jej kark. Ma tam dużą malinkę. Czy aby nie poszło za szybko jak na drugi dzień?*

Unter translatorischem Aspekt ist also festzuhalten, dass die jeweilige Satzart der ausgangssprachlichen Äußerung die der zielsprachlichen nicht festlegt bzw. vorbestimmt. Die Wahl der Satzart für eine Äußerung zum Vollzug einer bestimmten Sprechhandlung erfolgt nicht in direkter Zuordnung. So kann eine Aufforderung u.U. nicht mit einem Aufforderungssatz, sondern mit einem Deklarativsatz, einem Entscheidungsfragesatz oder einem Ergänzungsfragesatz vollzogen werden. Daher ist der Satzartwechsel für die funktional adäquate Wiedergabe der illokutiven Funktion einer gegebenen deutschen Äußerung mit Abtönungspartikel legitim und bleibt immer in Betracht zu ziehen. Dies möge folgendes Beispiel veranschaulichen:

Bist du denn krank? – Entscheidungsfragesatz

Ty jesteś chyba chory! – Deklarativsatz

In bestimmten Konstellationen können Abtönungspartikeln sogar „ausschlaggebender als der realisierte Satztyp sein“ (Brinker 1992: 88). Diesen Umstand verdeutlichen folgende Äußerungsbeispiele:

Geh zum Arzt! (Aufforderung)

Geh doch mal zum Arzt! (Vorschlag)

Kannst du denn nicht zum Arzt gehen? (Kritik)

Im ersten Satz wird die Aufforderung allein durch den Imperativ signalisiert. Im zweiten Satz schwächen die Abtönungspartikeln *doch* und *mal* den Befehlscharakter des Imperativs ab, so dass der Befehl zum Vorschlag wird. Im dritten Satz machen die kritische Intention der Äußerung die Abtönungspartikeln *denn* und *nicht* deutlich. Diese Äußerungsbeispiele zeigen zugleich, dass Abtönungspartikeln den von der Satzart vorgegebenen Basistyp der sprachlichen Handlung überlagern und so dem Sprecher die Möglichkeit geben, weit differenziertere Sprechakte zu vollziehen als es die Satzarten als Basistypen sprachlichen Handelns zulassen (vgl. Brinker 1992: 88f.).

Bei der Wiedergabe deutscher Abtönungspartikeln im Polnischen ist der Satzartwechsel legitim, wenn er es ermöglicht, die illokutive Spezifik der zu

übersetzenden Äußerung zu wahren bzw. wiederzugeben. Vergleichen wir die von uns vorgeschlagene Übersetzung:

Geh doch mal zum Arzt! – No to musisz iść do lekarza.
(Aufforderungssatz → Deklarativsatz)

Kannst du **denn nicht** zum Arzt gehen? – No idź do lekarza!
(Entscheidungsfragesatz → Aufforderungssatz)

Zur Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln legt sich Frączyk (2002: 786) wie folgt fest:

Es ist ja offensichtlich, dass sich alles, was auf Deutsch gesagt wird, auch ins Polnische übersetzen lässt. Es soll aber auch berücksichtigt werden, dass es nicht immer möglich ist, mit einer polnischen Partikel [i.S.v. Abtönungspartikel – J.D.] das wiederzugeben, was man mit einer deutschen Partikel zum Ausdruck gebracht hat und auch umgekehrt, weil es nämlich keine Eins-zu-eins-Beziehung zwischen diesen Wortarten gibt. Das Problem der Darstellung einer Partikel in einer anderen Sprache ergibt sich daraus, dass sich die Partikel nicht nur auf einen in einem Satz fixierten Sachverhalt bezieht, sondern auf eine Gedankenfolge, was in einer größeren Einheit zum Ausdruck kommt.

Zu dem im Zitat Festgestellten ist anzumerken, dass mit Abtönungspartikeln nichts „auf Deutsch gesagt“ wird und Partikellexeme nichts „zum Ausdruck bringen“. Sie sind Illokutionsindikatoren und signalisieren in der gegebenen Äußerung die Intention des Sprechers sowie seine Erwartungen an den Hörer und spezifizieren den Illokutionstyp des Sprechaktes. Wenn etwa die Abtönungspartikel *aber*, die Überraschung zum Ausdruck bringen kann, zur Konstitution eines Ausrufesatzes (als abgeleitete Satzart) notwendig ist, drückt sie selbst nichts aus.

Frączyk weist außerdem darauf hin, dass Probleme bei der Wiedergabe der Abtönungspartikeln im Übersetzungsprozess auch darauf zurückzuführen sind, dass sich nicht immer eindeutig bestimmen lässt, welche Funktion die gegebene Abtönungspartikel im Satz hat und wie sie zu verstehen ist (vgl. Frączyk 2002: 787). Frączyk scheint dies darauf zurückzuführen, dass vielen Partikellexemen Homonyme in anderen Wortklassen zuzuordnen sind.

Das Problem der Wiedergabemöglichkeiten für deutsche Abtönungspartikeln im Polnischen wird in konfrontativen Arbeiten im Wesentlichen nur didaktisch thematisiert. Horodecka (2002: 61ff.) stellt heraus, dass es grundsätzlich zwei gegensätzliche Auffassungen von Weydt (1969) und Burkhardt (1995) zur Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln gibt.

Nach Ansicht von Burkhardt (1995: 174) sind Abtönungspartikeln generell übersetzbar. Ihre Wiedergabe erfolgt entweder durch lexikalische Entsprechungen, im Falle mündlicher Texte zudem mit Mitteln der Intonation, des Satzakkents oder nonverbaler Mittel. Seine Auffassung begründet Burk-

hardt damit, dass Abtönungspartikeln eine Bedeutung haben, die meta-kommunikativ paraphrasierbar ist. „Gäbe es also für Abtönungspartikeln nicht die Möglichkeit einer semantischen Paraphrase oder metasprachlicher Explikation, so signalisierten sie entweder etwas völlig Unbestimmbares und Unkontrollierbares, das nie näher erläutert werden könnte [...] oder sie wären bedeutungslos und redundant“ (Burkhardt 1982: 87). Die Paraphrasierbarkeit der Abtönungspartikeln belegt nach Burkhardt die Möglichkeit semiotischer Äquivalenz, deren Gegebensein Bedingung der Übersetzbarkeit ist (vgl. Burkhardt 1995: 176). Es ist daher nicht nach der Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln zu fragen, denn nach Burkhardt sind sie generell übersetzbar. Es ist vielmehr danach zu fragen, mit welchen sprachlichen Mitteln die gegebene Abtönungspartikel mit möglichst geringen Verlusten an illokutiven Signalen übertragen werden kann bzw. übersetzt werden sollte (vgl. Burkhardt 1995: 199). Dem bleibt jedoch hinzuzufügen, dass zum einen die in der Zielsprache zur Verfügung stehenden Mittel und zum anderen die Gesprächskultur und -tradition der zielsprachlichen Kultur zu berücksichtigen sind.

Entgegengesetzter Auffassung hinsichtlich der Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln ist Weydt (vgl. Horodecka 2002: 72, nach Weydt 1969). Er ist der Meinung, dass die illokutive Funktion deutscher Abtönungspartikeln in anderen Sprachen teils entbehrlich ist und daher ihre Nullübersetzung völlig legitim ist. Ziel der Übersetzung ist vielmehr die Wiedergabe der kommunikativen Funktion von Abtönungspartikeln. Weydt verweist auch darauf, dass eine Paraphrase der Abtönungspartikeln ihre kommunikative Funktion nicht wiedergeben kann. Das Problem der Wiedergabe von Abtönungspartikeln kommt vielmehr auf der Ebene der Äquivalenz von Argumentationsschritten, -strängen oder des gesamten Textes als nur der Wort-äquivalenz zum Tragen (vgl. Horodecka 2002: 72). Die Schwierigkeit ihrer Übersetzung liegt also weniger in der Ermittlung ihrer eventuellen lexematischen Entsprechungen in der gegebenen Zielsprache als vielmehr in der Ermittlung eines zielsprachlichen Mittels, das ihrer illokutiven Funktion im Ausgangstext entspricht (vgl. Horodecka 2002: 73).

Die dargestellten Auffassungen und Argumentationen zusammenfassend können wir feststellen, dass Abtönungspartikeln im Deutschen entschieden häufiger als im Polnischen zur Äußerungsdifferenzierung eingesetzt werden, was Konsequenzen für das Übersetzen deutscher Äußerungen hat. Die Funktion deutscher Abtönungspartikeln kann entweder mit polnischen Abtönungspartikeln oder durch entsprechende Wortstellung in schriftlichen bzw. entsprechende Prosodie in mündlichen Texten wiedergegeben werden. Den deutschen Abtönungspartikeln entsprechen im Polnischen neben Abtönungspartikeln auch abtönende Elemente anderer Wortklassen. Dabei handelt es sich zum einen um enklitische Partikeln sowie eine

Reihe speziell verwendeter Pronomina und Adverbien. Am wichtigsten bleibt jedoch der Umstand, dass Abtönungspartikeln einerseits an eine Satzart und andererseits an die Sprecherintention gebunden sind. Die Satzart der ausgangssprachlichen Äußerung ist für den Übersetzer nicht obligierend. Um eine intentionsspezifizierte Äußerung korrekt in die Zielsprache zu übertragen, hat der Übersetzer also zu prüfen, in welcher Satzart die zielsprachliche Äußerung die illokutive Spezifik der ausgangssprachlichen Äußerung intentionsadäquat wiederzugeben ist.

LITERATURVERZEICHNIS

- Brinker, K., 1992. *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin.
- Brinker, K./Sager, S., 1989. *Linguistische Gesprächsanalyse. Eine Einführung*. Berlin.
- Burkhardt, A., 1982. Abtönungspartikeln als Mittel des Vollzugs präsuppositionaler Akte. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. Heft 10: 85-112.
- Burkhardt, A., 1995. Zur Übersetzbarkeit von Abtönungspartikeln. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik*. Heft 23: 172-201.
- Engel, U., 2004. *Deutsche Grammatik – Neubearbeitung*. München.
- Frączyk, D., 2002. Einige Bemerkungen zum Status der Abtönungspartikel aus kontrastiver Sicht: deutsch-polnisch. In: *Studia Niemcoznawcze XXIV*: 779-790.
- Grzegorzczkowska, R./Laskowski, R./Wróbel, H., 1984. *Gramatyka współczesnego języka polskiego – morfologia*. Warszawa.
- Helbig, G., 1994. *Lexikon deutscher Partikeln*. Leipzig.
- Horodecka, J., 2002. Die deutschen Abtönungspartikeln „doch“ und „schon“ und ihre Entsprechungen im Polnischen. In: Ch. Schatte, (Hrsg.), *Linguistische und didaktische Probleme der Translatorik*. Poznań
- Schatte, Ch. Hrsg., 2002. *Linguistische und didaktische Probleme der Translatorik*. Poznań.
- Weydt, H., 1969. *Abtönungspartikeln. Die deutschen Modalwörter und ihre französischen Entsprechungen*. Bad Homburg.

QUELLEN

- Lebert, B. (1999). *Crazy*. Köln.
- Lebert, B. (2000). *Crazy*. Warszawa.